

Pembelajaran

**KEMPEN PENGAJIAN BAHASA MELAYU DI KAMPUS NANTAH
PADA TAHUN 1950-AN**

Yang Quee Yee
Karyawan tamu di ATMA, UKM

1. Tahun pergolakan dan Nantah

Pembicaraan saya ini hanya mengambil keutamaan pada peristiwa-peristiwa yang wujud atau berlaku di sekitar tahun 1950-an. Tahun 1950-an memang satu jangka masa yang bergolak. Masa itu negara kita masih diperintah oleh penjajah British dan dinamakan Malaya yang meliputi pulau Singapura.

Pada zaman menjelang kemerdekaan itu, kebetulan saya belajar di Universiti Nanyang (Nantah¹). Berada di sebuah kampus yang serba baru itu, di samping pembelajaran, walaupun saya tidak mengambil bahagian dalam peristiwa-peristiwa politik dengan, namun saya menceburkan diri dalam pergolakan perjuangan untuk mendalutkan bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan, perincian lebih lanjut akan dihuraikan di bahagian 2.

Nantah didirikan pada tahun 1955 oleh masyarakat Cina. Kuliah-kuliah Nantah dibuka dengan rasminya pada bulan Mac 1956. Setelah dikelolakan selama 20 tahun lebih, institusi pengajian tinggi yang sempurna ini telah dihapuskan oleh pemerintah Singapura di sekitar tahun 1982. Namun nama Nantah tetap harum dan dikenangi oleh masyarakat kerana hasil kajian akademik, termasuk kajian bahasa Melayu siswazahnya sampai hari ini.

Bagi masyarakat umum sekarang, barangkali banyak yang hanya mengetahui

¹ Akronim untuk Nanyang University dalam bahasa Mandarin menurut ejaan biasa tempatan. Ejaan yang baku

bahawa Nantah didirikan oleh masyarakat Cina, dan bahasa Mandarin diutamakan sebagai bahasa pengantar untuk kuliah-kuliah yang disampaikan dalam kampus, akan tetapi nescaya daripadanya banyak tidak menyedari apa peranan dan sumbangan yang telah dibuat oleh institusi pengajian tinggi itu terhadap bahasa Melayu. Maka di bawah ini saya akan memperkenalkan satu demi satu.

2. Proses Pembelajaran dan Pengajaran

Walaupun peristiwanya telah lama berlalu, namun sebagai siswazah Nantah², dan pernah juga berjawatan sebagai pensyarah bahasa Melayu buat beberapa tahun di kampus yang sama pada kemudiannya, saya tidak akan melupakan beberapa banyak peristiwa yang berhubung dengan bahasa Melayu yang pernah diselenggarakan atau dilancarkan atas kesedaran rasional mahasiswa-mahasiswa di kampus yang serba baru seperti berikut:

2.1. Kelas pra-mata kuliah: Sama seperti saya katakan tadi, bahawa Nantah dibuka rasminya pada bulan Mac 1956. Justeru, pada tahap permulaan, pihak universiti belum sempat menyelenggarakan kursus bahasa Melayu dalam tata kuliah rasminya. Kelowongan pengajaran itu sebenarnya tidak dapat memuaskan cita-cita dan keghairahan pembelajaran mahasiswa yang amat sangat dalam semasa. Maka di samping mendesak pihak universiti supaya mengambil keprihatinan dan tindakan yang sewajar terhadap mata kuliah yang dianggap penting untuk menyelaraskan diri dengan proses perkembangan bahasa dalam negeri, secara proaktif, Panitia Persiapan Persatuan Mahasiswa (PPPM)³ pun mengambil tindakan inisiatif menyediakan beberapa Kelas Bahasa Melayu di sebelah malam sebagai usaha untuk mendorong serta memuaskan kehausan pembelajaran yang diperlihatkan oleh rakan-rakan

seharusnya berbunyi *Nanda* (*Nanyang Daxue*) menurut Hanyu Pinyin.

² Penulis ialah tamatan kumpulan yang pertama dari Nantah pada tahun 1959.

³ Persatuan yang rasmi belum sempat ditubuhkan dalam masa yang singkat.

seuniversiti.

Tenaga-tenaga pengajar yang bertugas dalam kelas-kelas berkenaan diambil sahaja daripada rakan-rakan sendiri, kerana kebetulan di antara mahasiswa yang ramai itu, terdapat beberapa orang yang mahir dalam bahasa Melayu⁴. Ilmu bahasa mereka itu dikuasai sebelum masuk belajar di Nantah. Tambahan pula, pada masa itu bahan pengajaran bahasa Melayu untuk orang dewasa yang sedia ada di pasaran terbitan terlalu kurang, malah boleh dikatakan hampir sama sekali tidak ada, jadi para petugas itu terpaksa harus menyusunnya menurut kearifan dan keterampilan masing-masing.

Masa itu, pendaftaran mahasiswa Nantah berjumlah kira-kira 580 orang, sedangkan mereka yang turut mengambil bahagian dalam kelas mendidik diri itu melebihi 200 orang, hampir mencapai nisbah 50% dari jumlah pendaftarannya.

2.2. Perhatian dari luar kampus: Baru enam bulan menikmati kuliah akademik dengan hati yang gembira, nama mahasiswa Nantah telah harum tersebar ke luar kampus. Maklumlah pada tahun yang sama itu, Kongres Bahasa dan Persuratan Melayu (KBPM) Yang Ketiga telah dilancarkan di Singapura dan Johor Bahru, maka 3 orang mahasiswa (termasuk saya sendiri) telah diundang sebagai pemerhati khas untuk menghadiri KBPM yang sepenting itu. Selama seminggu, iaitu dari tanggal 16 hingga 21 September 1956, kami mengambil cuti kepada jurusan masing-masing untuk menghadiri mesyuarat dengan tidak terlalai. Kami ikut acara dengan sepenuhnya.

Berbagai-bagai masalah yang berkaitan dengan bahasa Melayu telah dikemukakan dalam bentuk memonrandum dan kertas kerja oleh badan-badan seperti Asas '50, KPGMS, Persatuan Bahasa Melayu UM dan perseorangan kepada mesyuarat untuk dibahaskan dengan sematang-matangnya sebagai usaha persiapan masalah bahasa Melayu menjelang kemerdekaan. Antaranya usul sebutan Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) pun ditimbulkan secara rasmi dalam mesyuarat. Maklumlah DBP yang kita kenal hari ini diijelmakan daripada Balai Pustaka yang dirasmikan oleh

⁴ Mereka itu ialah Lim Huan Boon, Goh Choo Keng dan Yang Quac Ycc.

Kementerian Pelajaran pemerintah penjajahan enam bulan sebelum KBPM melalui proses perdebatan hebat dalam kongres tersebut.

2.3. Kelas orang dewasa: Beserta dengan suasana kemerdekaan tahun 1950-an, kempen pembelajaran bahasa Melayu di masyarakat Cina menunjukkan luar biasa rancak. Oleh itu, banyak kelas bahasa Melayu bagi orang dewasa pun dianjurkan oleh pelbagai pertubuhan dan persatuan. Antaranya terdapat pertubuhan-pertubuhan sekerja, persatuan-persatuan bekas pelajar-pelajar sekolah dan guru-guru sekolah Cina di Singapura. Maka guru-guru yang mahir dalam dwibahasa sangat diperlukan. Dalam desakan itu, kemahiran ilmu bahasa mahasiswa Nantah sekali lagi dipelawa untuk memberi sumbangan ke luar kampus. Dalam masa yang sama, rakan-rakan bukan siswa, termasuk pensyarah-pensyarah dan petugas-petugas universiti juga menunjukkan kehairahan minatnya untuk mempelajari bahasa Melayu, jadi kami yang boleh mengambil keprihatinan terhadap perkara yang jauh dari kampus, sementara perkara di sisi saja ditinggalkan tanpa diendahkan. Begitulah beratnya beban-beban yang dipikul oleh mahasiswa-mahasiswa Nantah terhadap bahasa Melayu dalam jangka masa yang cukup dipenuhi cabaran. Namun sebagai remaja yang tersedar dan bertanggungjawab, tugas yang seberat itu kami terima dengan hati yang terbuka dan sikap yang tabah tanpa berhati kecut atau beragu-ragu. Maksud kami ialah untuk bersama-sama menegakkan status dan kedaulatan bahasa kita yang berkewibawa.

2.2. Tata kuliah rasmi dan para pensyarahnya: Pada tahun berikutan, iaitu tahun 1957, seperti yang dinanti-nantikan oleh para mahasiswa, pihak universiti telah menyelenggarakan mata kuliah bahasa Melayu secara rasmi. Pensyarah pertama yang diundang dan ditugaskan untuk membimbing mata kuliah itu bernama Encik M. Rashid Manan⁵. Beliau memainkan peranan persis seperti seorang pelakon tunggal buat pengajaan baru itu. Namun mahasiswa yang turut memilih kuliah bimbingannya agak ramai. Mujurlah masa itu Nantah baharu memasuki tahun kuliah yang kedua,

⁵ Warga Indonesia, mantan Konsulat Indonesia di Persekutuan Tanah Melayu pada zaman Presiden Sukarno.

bilangan mahasiswanya pun tidak begitu ramai, hanya ada seribu orang lebih. Tambahan pula, kuliah itu ada yang disampaikan dengan cara kelas besar yang dapat memuatkan berpuluh-puluh orang dalam satu kelas. Jika bukan demikian, maka boleh difahami betapa sukarnya seorang pensyarah untuk menghadapi keperluan yang begitu besar.

Seterusnya pada tahun 1958, keadaannya dibawa maju selangkah lagi. Maka untuk mencapai hasil pengajaran yang lebih berkesan, pihak universiti mengundang seorang lagi pensyarah bahasa Melayu dari Indonesia, beliau ialah Drs. Li Chuan Shou⁶.

Justeru itu, mahasiswa yang memilih mata kuliah itu kelihatan terus bertambah, lebih-lebih pada jangka masa menjelang perkembangan Gagasan Malaysia. Sehingga tahun 1962, seorang lagi pensyarah telah diambil, beliau ialah Encik Yang Quee Yee⁷.

Ketiga-tiga pensyarah seperti yang diperkenalkan di atas ini bertugas sepenuh masa. Di samping itu, untuk menghadapi penyertaan mahasiswa yang bertambah-tambah, beberapa orang pensyarah sambilan pun diambil serentak, mereka itu terdiri daripada guru-guru sekolah Melayu setempat, antaranya termasuk penyair yang terkenal Cikgu Masuri bin Salikun, guru bahasa Melayu yang veteran Cikgu Ehsan bin Hj. Ali dan lain-lainnya.

Mata kuliah yang disediakan itu terdiri daripada 2 tahun, iaitu Bahasa Melayu I dan Bahasa Melayu II. Persediaan pengajaran itu dilanjutkan buat beberapa tahun. Namun, jelaslah kuliah yang hanya berupa kursus pilihan itu pasti tidak dapat memadai hasrat pembelajaran mahasiswa yang amat sangat.

2.3. Mencari jalan keluar untuk mendalami ilmu bahasa Melayu yang lebih tuntas: Umum mengetahui, bahawa pada pertengahan tahun 1950-an, keadaan pengajaran bahasa Melayu dalam negeri dari semua aspek tidak semaju dan semoden seperti yang

⁶ Mantan dosen (pensyarah) di Universitas Indonesia (UI) di Jakarta. Bermigrasi ke Australia pada tahun 1960-an.

⁷ Tamatan Nantah, melanjutkan peajarannya ke UI di Jakarta dalam tahun 60-an.

kita saksikan sekarang. Masalah pembinaan sekolah menengah Melayu terdapat masih dalam proses bertolak ansur dengan kaum penjajah. Maka dari mana datangnya kesempatan bagi anak-anak dalam negeri, lebih-lebih kesempatan untuk pelajar-pelajar yang berasal dari aliran sekolah Cina, supaya boleh menyusuri jalan rasmi melalui saluran pendidikan Melayu untuk menguasai ilmu bahasa Melayu dengan seperlunya? Sekalipun pada masa itu, UM mempunyai Jabatan Pengajian Melayu, namun peluang untuk anak-anak Melayu masuk belajar di bidang pengajian tinggi itu sungguh terbatas, mana ada lowongan lagi untuk menampung pelajar-pelajar yang berasal dari sekolah Cina, termasuk tamatan Nantah⁸. Oleh sebab itu, sampai tahun 1960-an, sebahagian siswazah Nantah terpaksa berikhtiar mengalihkan matlamat studi bahasa dan sastera Melayu mereka ke luar negeri, terutamanya ke Indonesia. Di samping itu, ada juga sebilangan kecil menjelajah jauh sampai ke negeri Belanda.

3. Tamatan Mencari Jalan Keluar

Menurut data-data yang diperolehi, tamatan Nantah yang melanjutkan pembelajaran bahasa Melayu atau Indonesia ke luar negeri itu terdiri daripada dua kelompok:

3.1. Kelompok yang pertama belajar atas anugerahan biasiswa: Biasiswa-biasiswa yang diberikan itu terdiri daripada biasiswa pemerintah Indonesia, biasiswa karyawan Han Suyin dan biasiswa pemerintah Belanda. Setahu penulis, bahawa siswazah yang mencapai biasiswa kategori yang pertama ini, lalu masuk belajar di Jurusan Bahasa dan Kesusasteraan Indonesia, Fakultas Sastera UI di Jakarta ada 2 orang, mereka itu ialah Liaw Yock Fang dan Tan Ta Sen. Sedangkan yang mencari tapak pengajian ke Belanda juga ada 2 orang, mereka itu ialah Chong Yock Sin dan Liaw Yock Fang selepas mencapai gelaran Drs dari UI tadi. Antaranya Chong

⁸ Tamatan Nantah kali pertama terdapat pada akhir tahun 1959.

memenangi biasiswa Han Suyin, lalu masuk belajar di Universitas Leiden sehingga mencapai gelaran Drs., sementara Liaw memperoleh biasiswa pemerintah Belanda untuk membuat kajian lanjutannya di universitas yang sama sehingga mencapai gelaran Ph. D.

3.2. Kelompok yang kedua belajar atas ongkos sendiri. Bilangan kelompok ini lebih ramai daripada yang tadi. Mereka itu ialah Yang Quee Yee, Tan Teo Sen dan Chee Cheng Keong. Sama seperti rakan-rakan tadi, ketiga-tiganya juga masuk belajar di Jurusan Bahasa dan Kesusasteraan Indonesia di UI. Seorang lagi yang bernama Liauw Kian Djoe atau dikenali sebagai Leo Suryadinata (kini bergelaran Ph. D.) yang berasal dari Indonesia juga masuk belajar di Fakultas Sastera UI setelah mencapai kualifikasi pertamanya di Nantah, tetapi beliau melanjutkan kajiannya di Jurusan Sejarah buat kali ini. Seorang wanita lagi yang dikenali sebagai Miss Hong Seyu Luan, beliau melanjutkan pengajiannya di IKIP⁹ Palembang di Sumatra setelah menyelesaikan pengajiannya di Jurusan Bahasa Melayu di Nantah. Di samping itu, khabarnya masih ada beberapa orang tamatan Nantah belajar di universitas lain di Indonesia, namun kerana kekurangan data-data yang pasti, maka dengan kesalnya nama-nama mereka tidak sempat dicatat bersama dalam isi maklumat ini.

Arus menuntut ilmu bahasa Melayu beramai-ramai ke luar negeri seperti yang diperkenalkan di atas ini hanya terdapat di antara tahun 1960-an hingga 1970-an. Selepas itu, seiring dengan kemerosotan suasana pembelajaran bahasa Melayu masyarakat umum dan tindakan campur tangan pihak yang berkuasa dalam pelbagai urusan pengajaran Nantah, lalu suasana pembelajaran yang menggalakkan tadi itu pun semakin susut sehingga tidak ada kesan kemajuan lebih lanjut.

4. Jurusan Bahasa Melayu Bernyawa Pendek

⁹ Singkatan bagi Institut Keguruan dan Ilmu Pendidikan dalam bahasa Indonesia.

Jurusan Bahasa Melayu Nantah pernah dianjurkan secara rasmi dalam tahun 1968. Akan tetapi kewujudannya menghadapi jalan buntu selepas diselenggarakan 7 tahun. Walau bagaimanapun, menerusi bidang pengajaran yang praktis itu, sebilangan mahasiswa yang terdiri daripada keturunan Cina dan Melayu telah berjaya dididik. Tamatan itu kini berkhidmat di pelbagai bidang, antaranya ada yang berjawatan sebagai pensyarah bahasa Melayu di maktab-maktab ataupun menjadi guru-guru di sekolah menengah di Malaysia dan Singapura, ada juga memainkan peranannya sebagai pemberita di akhbar-akhbar Melayu atau Cina dan sebagainya.

Melihat latar belakang kelayakan pendidikan dan hasil pengajian akademik para pengajar yang pernah bertugas di Jurusan yang berkenaan di Nantah itu, antaranya terdapat beberapa orang sarjana Indonesia yang terkemuka:

4.1. Prof. Tjan Tjoe Siem (Allahyarham), Ph. D. (Leiden), mantan Dekan¹⁰ Fakultas Sastera UI. Berjawatan sebagai Ketua Jurusan di Nantah.

4.2. Prof. Slametmuljana (Allahyarham), Ph. D. (Louvain), mantan Ketua Jurusan Sejarah UI. Sebelum diundang berkuliah di Nantah, beliau pernah berjawatan sebagai Ketua Pengarah Dewan Bahasa dan Kebudayaan Singapura.¹¹

4.3. Prof. Madya Sidharta (Sie Ing Djiang), M. A. (Indonesia), mantan dosen Jurusan Sinologi UI.

Ketiga-tiga sarjana itu semuanya berasal dari Indonesia. Di samping itu, terdapat juga dua orang pensyarah warga setempat, mereka itu ialah Drs. Liaw Yock Fang (kini bergelaran Ph. D.) dan Drs. Tan Ta Sen seperti yang telah diperkenalkan di atas.

Menurut kelayakan dan pengalaman yang dimiliki masing-masing, tidak syak lagi bahawa susunan para pengajar di Jurusan Bahasa Melayu di Nantah itu memang cukup besar dan tuntas. Namun jika ditilik dari hasil pengajian dan kegiatan yang diperlihatkan oleh mahasiswanya, maka selain daripada ijazah yang berkategori bahasa Melayu seperti yang dicapai oleh setiap tamatan dari hasil pembelajaran di

¹⁰ Maknanya "ketua fakultas" dalam bahasa Indonesia.

kampus itu dalam sepanjang masa, nampaknya tidak ada hasil kajian yang saksama yang telah dibuat, umpamanya terbitan buku-buku, buletin atau majalah yang berkaitan dengan bahasa Melayu pernah ditulis atau dikelolakan.

Sebaliknya, jika diperbandingkan dengan hasil usaha yang dipertunjukkan oleh rakan-rakan seuniversiti sebelum mereka itu, kendatipun di bawah keadaan dan syarat pengajaran yang serba kurang, namun seolah-olah mereka lebih rancak dan membuat banyak hasil yang mengagumkan.

5. Sumbangan Yang Cemerlang

Selain daripada aktiviti-aktiviti yang telah diperkenalkan dalam fasal 2.2. di atas, masih banyak lagi kerjaya dan hasil yang tercapai oleh siswazah-siswazah Nantah, baik di dalam kampus ataupun luar lingkungannya seperti berikut:

5.1. Usaha terjemah-menterjemah: Menurut data-data yang diperoleh, usaha menterjemahkan karya-karya sastera Melayu ke dalam bahasa Cina memang telah lama dilaksanakan oleh masyarakat Cina¹². Akan tetapi, sebelum ini lingkungan isi terjemahan kebanyakannya diambil dari sastera Melayu klasik seperti pantun dan peribahasa, terjemahan cerpen Melayu moden tidak banyak kelihatan di masa itu, hanya satu dua buah sahaja terdapat di majalah *Bawah Angin*¹³ keluaran tahun 1940-an. Sedangkan semenjak terbinanya kampus Nantah pada tahun 1950-an, mahasiswanya di samping mengambil tindakan yang tegas untuk melanjutkan apa yang telah dibuat oleh generasi lama sebagai usaha kesinambungannya, mereka pun berusaha meluaskan karya itu ke lingkungan sastera Melayu moden seperti sajak,

¹¹ Sebuah badan bahasa yang terwujud di antara tahun 1960-1964 di Singapura.

¹² Pada tahun 1927, akhbar Cina *Xin Guomin Ribao* (Singapura) pernah menyiarkan beberapa rangkap terjemahan pantun Melayu. Selanjutnya pada tahun 1930, *Nanyang Siang Pao* (Singapura) juga pernah menggunakan sehalaman penuh terbitannya untuk menyiarkan isi terjemahan pantun Melayu.

¹³ Dalam jilid 116 dan 131 majalah tersebut, terdapat dua buah terjemahan cerpen, karya Rawan Hiba, masing-masing dikenali sebagai *Pagar Makan Padi* dan *Ikan Belut Makan Anak Sendiri*.

cerpen dan novel. Hasil yang diperbuat itu ada yang disiarkan dalam terbitan kampus, ada juga yang disumbangkan kepada akhbar-akhbar dan majalah-majalah Cina terbitan setempat, atau langsung diterbitkan dalam bentuk buku yang tersendiri.

Di antara hasil yang tercapai itu, cerpen *Langit Tidak Berbintang*, karya Said¹⁴ yang dipetik dari akhbar *Utusan Zaman*¹⁵ dan diterjemahkan oleh Wu Ren¹⁶, usaha ini barangkali merupakan langkah yang terawal yang dibuat di bidang penterjemahan sastera Melayu moden dalam tahun 1950-an. Isi terjemahan itu lantas dikutip dan disiarkan dalam sebuah antologi cerpen bahasa Cina yang mengambil tajuk karangan Said itu sebagai nama bukunya. Antologi itu dinamakan *Wu Xing De Yewan* (1958) dalam bahasa Cina dan diterbitkan oleh Penerbit Yefen, iaitu sebuah pertubuhan kebudayaan mahasiswa di kampus yang memainkan peranan cergas semasa suasana pembelajaran dan pengajaran bahasa Melayu hangat digelorakan. Selain daripada cerpen, antologi itu juga menyiarkan dua rangkap puisi baru Melayu gubahan Salmi Manja dan Atma Jiwa dan diterjemahkan oleh Wu Ren. Menurut catatan penterjemah, bahawa kedua-dua puisi itu juga dipetik dari *Utusan Zaman*.

Seterusnya sebilangan besar pantun, puisi, cerpen, makalah ataupun drama bahasa Melayu berturut-turut diterjemah serta disiarkan dalam majalah-majalah kelolaan mahasiswa atau keluaran penerbit-penerbit di luar kampus. Butir-butir lebih lanjut akan dicatat dalam fasal-fasal yang berasingan di bawah ini.

Di bawah usaha Penerbit Yefen, novel Melayu telah pertama kali diperkenalkan kepada pembaca bukan Melayu melalui proses penterjemahan dalam jangka masa ini. Novel itu berjudul *Nyawa Di Hujung Pedang*¹⁷, karya Ahmad Murad Bin Nasaruddin.

¹⁴ Nama penulis dan judul karangan itu ditranskripsi dan diterjemahkan mengikut bunyi dan makna bahasa Cina, bukan aslinya.

¹⁵ Keluaran 11 Mac 1956 menurut catatan penterjemah.

¹⁶ Nama pena Lim Huan Boon

¹⁷ Novel ini mendapat hadiah pertama dalam peraduan Mengarang Cerita-cerita yang dianjurkan oleh Jabatan Penerangan, Persekutuan Tanah Melayu pada tahun 1946. Cetak ulangnya telah dibuat pada tahun 1954.

Meskipun penterjemahnya Tin Noh¹⁸ bukan berasal dari Nantah, namun hasil terjemahannya diserahkan kepada penerbit yang berkenaan untuk diterbitkan.

5.2. Terbitan buku yang beranekaragam: Antara tahun 1959 hingga 1960, di bawah kelolaan Penerbit Yefen juga, beberapa buah buku istimewa yang berkaitan dengan masalah Melayu telah diterbitkan. Terbitnya buku-buku serupa itu memang mempunyai fungsi dan makna besar, kerana sebelum itu, kecuali tulisan dalam bahasa Inggeris, masalah yang berkaitan dengan bahasa dan tatabahasa Melayu nampaknya jarang yang digubah dalam bahasa Cina, oleh itu terbitnya buku-buku seperti *Tatabahasa Melayu* (1959) dan *Ilmu Fonetik Bahasa Melayu* (1959) oleh Drs. Li Chuan Shou, memang membawa manfaat besar kepada pembaca-pembaca Cina yang sedang mendahagakan ilmu bahasa Melayu.

Di samping itu, beberapa tajuk lain juga dihasilkan dalam jangka masa yang sama, hasil tajuk itu dikenali sebagai *Pantun Melayu* (1958), selenggaraan Bai Jian¹⁹, *Bidalan Melayu* (1959), selenggaraan Lim Huan Boon, *Hendak Berbuat Jasa Kepada Tanah Air* (1959), terjemahan Yang Yi.

Justeru itu, hasil usaha di atas ini jelaslah semuanya dikelolakan dalam kampus Nantah. Mulai tahun 1960-an, perkembangannya telah diperluas serta disalurkan ke lingkungan di luar kampus, lalu sebahagian besar hasil selenggaraannya pun diserahkan kepada badan-badan penerbit swasta yang berdaftar di Singapura atau di Malaysia untuk diterbitkan. Terbitan-terbitan itu meliputi:

Petunjuk-petunjuk Surat-menyurat Melayu (1960), oleh Liauw Kian Djoe,

Ceritera-ceritera Tiongkok (1960), terjemahan Drs. Li Chuan Shou,

Ceritera-ceritera Indonesia (1960), terjemahan Drs. Li Chuan Shou

Cerita Melayu Terpilih (1960), terjemahan Yang Yi,

Kursus Bahasa Melayu bahagian imbuhan (1960), susunan Lim Huan Boon,

Kursus Bahasa Melayu bahagian tatabahasa (1961), susunan Lim Huan Boon,

¹⁸ Nama pena Chan Meow Wah, mantan editor kanan *Lianhe Zaobao* Singapura.

Himpunan Sajak Melayu (1961), terjemahan Liauw Kian Djoe,
Pembalasan Orang Yang Kikir (1961), terjemahan Yang Yi,
Pengajaran Yang Berfaedah (1961), terjemahan Yang Yi,
Bahagia Sesudah Derita (1961), terjemahan Tan Ta Sen,
Sarah Pengarang Kecil (1961), terjemahan Ma Liang,
Cerita Sejarah Melayu (1961), terjemahan Xiao Jian,
Pantun Melayu (1961), gubahan Loo Mun,
Sajak-sajak Chairil Anwar (1961), terjemahan Guyi,
Dongeng Tanah Melayu (1961), terjemahan Guyi,
Sajak-sajak Barat (1962), terjemahan Guyi,
Cerita Pak Pandir (1962), terjemahan Yang Yi,
Cerita Pak Janggut (1962), terjemahan Yan Kai,
Puisi Lama Melayu (1962), terjemahan Liauw Kian Djoe,
Riwayat Ah Q (1962), saduran Yang Jun,
Dasar Bahasa Melayu (1962), susunan Lim Huan Boon,
Asmara, Airmata, Irama, Himpunan Sajak Indonesia (1962), terjemahan Guyi
Dongengan Sulawesi Selatan (1962), terjemahan Guyi,
Pelita Bahasa Kebangsaan untuk peperiksaan sijil pelajaran rendah (1962), oleh
Loo Mun,
Simpulan Bahasa Melayu for L.C.E., Q.T. dan F.M.C. (1963), oleh Loo Mun,
Surat Menyurat Melayu for Q.T. and F.M.C. (1963), oleh Loo Mun,
Peribahasa Melayu for L.C.E., Q.T. dan F.M.C. (1963), oleh Loo Mun,
Pelita Bahasa Kebangsaan untuk peperiksaan sijil pelajaran P.T. Melayu (1963),
susunan Loo Mun,
Pelita Bahasa Melayu bagi peperiksaan sijil rendah pelajaran (1965), susunan Loo
Mun

¹⁰ Nama pena Lim Huan Boon.

Surat Kiriman Bahasa Kebangsaan bagi L.C.E., Q.T. dan F.M.C. (1966), oleh Yun Hung,

Kursus Karangan Bahasa I, II, III (1966) susunan Loo Mun

Pantun Peribahasa Melayu (1968), gubahan Loo Mun,

Peribahasa Melayu for L.C.E. dan F.M.C., (1972), oleh Loo Mun,

Surat Menyurat Melayu for L.C.E. (1972), oleh Loo Mun

Data-data terbitan di atas kebanyakannya dikelolakan dalam bentuk dwibahasa dengan maksud supaya mudah dimengertikan oleh pembaca-pembaca keturunan Cina banyak yang masih berada dalam proses pembelajaran permulaan di masa itu, sebahagian pula digubah atau disusun untuk digunakan sebagai bahan-bahan rujukan peperiksaan..

5.3. Persembahan kamus Melayu-Cina: Sejarah kategori kamus Cina-Melayu termaktub pada jangka masa di antara tahun 1403-1511 dengan terbitnya *Senarai Istilah Negeri Malaka* atau *Manlaja Guo Yiyu*²⁰ dalam bahasa Cina. Lantas di antara abad ke-19 hingga ke-20, di masyarakat Cina terdapat sesiri terbitan kamus Cina-Melayu yang disusun dalam bentuk istimewa²¹. Akan tetapi antara naskhah-naskhah yang ditemui, kecuali *The Triglot Vocabulary (1907)*, kategori English-Malay-Chinese, tidak terdapat sebuah pun yang berkategori Melayu-Cina. Oleh itu, terbitnya *Kamus Melayu-Tionghua (1958)* susunan Lim Huan Boon semasa masih belajar di Nantah dalam bentuk serba moden itu, boleh dianggap sebagai ciptaan lembaran baru dalam usaha perkamusan Melayu-Cina, sehingga hasil susunan kamus Lim itu mendapat sambutan baik setelah diterbitkan. Lepas itu, banyak hasil susunan keturunan Cina yang serupa telah berlomba-lomba diperkenalkan dalam pasaran.

5.4. Terbitan majalah bahasa Melayu moden: Majalah-majalah kelolaan

²⁰Sila rujuk kepada *Lembaran Sejarah Gemilang. Hubungan Empayar Melaka-Dinasti Ming Abad ke-15*, oleh Liang Liji. Keluaran Universiti Kebangsaan Malaysia, 1996, 99-111.

²¹ Siri kamus kategori ini disusun tanpa menggunakan huruf Melayu walaupun sepatah kata. Seluruh isi kandungannya dieja menurut bunyi dialek sukubangsa Cina dan ditulis dalam karekter Cina.

mahasiswa Nantah yang berkaitan dengan keghairahan pembelajaran bahasa Melayu dalam jangka masa ini terdiri daripada dua bentuk, yang satu diterbitkan dalam media bahasa Melayu, yang satu lagi dikelolakan dalam bahasa Cina, tetapi isi siarannya mengandungi bahan-bahan terjemahan bahasa Melayu.

Di antara tahun 1958 hingga 1960, mahasiswa dan siswazah Nantah berjaya mengelolakan dua buah majalah bahasa Melayu yang masing-masing dikenali sebagai *Mimbar Universiti (1958)* dan *Budaya (1960)*. Di samping itu, *Kesusasteraan Nanyang (1959)* yang bermedia dwibahasa iaitu Inggeris dan Melayu, juga menyiarkan sebahagian tulisan Melayu dalam isi kandungannya.

Kononnya akhbar *Bintang Timor* yang diterbitkan dalam tahun 1894 itu merupakan sebuah akhbar Melayu yang tertua yang dikelolakan oleh keturunan Cina kelompok Cina Peranakan. Namun bagaimana bentuk isi kandungan terbitan itu, tidak sempat saya soroti, kerana kekurangan bahan rujukan. Lantas di antara 1910-1924, kelompok Cina Peranakan pernah mengelolakan beberapa jenis majalah Melayu pula seperti *Malaysia Advocate (1910)*, *Kabar Selalu (1921)*, *Bintang Peranakan (1930)*, *Sri Peranakan (1932)*, *Story Teller (1934)* dan lain-lain, akan tetapi bahasa yang digunakan ialah bahasa Melayu Baba. Sementara kedua-dua majalah kelolaan siswazah Nantah kebelakangan ini bahasanya kelihatan serba moden, apatah lagi diterbitkan dengan rasminya pada ketika kempen kemerdekaan negara sedang hangat digelorakan. Oleh itu, munculnya kedua-dua majalah itu menarik perhatian masyarakat Cina dan Melayu setempat, sehingga sebahagian isi kandungannya pun dipindah siarkan dalam akhbar dan majalah Melayu seperti *Utusan Melayu*, *Utusan Zaman* dan *Mastika*. Penginteraksian serupa itu memang tidak pernah berlaku di antara sukubangsa Cina-Melayu sebelumnya.

Mengenai majalah yang bermedia bahasa Cina di kampus Nantah, kategori terbitannya memang banyak, hampir setiap Jurusan atau Persatuan mempunyai terbitan tersendiri. Namun apa yang tertarik ialah sebahagian daripadanya mengambil sikap yang positif terhadap bahan-bahan terjemahan bahasa Melayu, sehingga

pembaca-pembacanya sempat menikmati pelbagai karya Melayu melalui terbitan yang bukan bahasa Melayu. Majalah-majalah yang terlibat itu mencakupi: *Mimbar Universiti* versi bahasa Cina, *Pemuda Universiti*, *Pendidikan Nanyang*, *Majalah Tribulan Kajian Social Science* dan lain-lain. Pendek kata, walaupun majalah-majalah itu bukan bermedia bahasa Melayu, tetapi melalui pendirian yang tegas, semuanya boleh memainkan peranan yang cergas dalam usaha pertembungan kebudayaan berbilang bangsa.

6. Hasil Kajian Akademik Dan Sastera

Melalui usaha dan pengajian yang unik dan teliti, akhirnya siswazah Nantah telah mencapai hasil yang cemerlang dalam bahasa Melayu. Antaranya jika ditinjau dari hasil kelayakan seumpama ijazah atau gelaran akademik, terdapat ada yang mencapai gelaran tertinggi seperti kedokteran (Ph. D.), doktorandus (Drs) atau doktoranda (Dra). Sementara jika dilihat dari jawatan yang dipegang yang berhubung dengan bahasa Melayu, antaranya ada yang berjawatan seperti profesor madya, profesor pelawat, pensyarah di universiti dan institut, dan guru bahasa Melayu di sekolah menengah. Tambahan pula, jika ditilik dari hasil tulisan akademik, terdapat juga ada yang pernah menulis sejarah Melayu klasik, tatabahasa Melayu, kamus bahasa Melayu, sejarah kesasteraan Mahua²² dalam bahasa Melayu, susunan buku-buku teks bahasa Melayu untuk sekolah rendah dan menengah, dan hail-haisl timbal balik sastera Melayu dan Mahua.

Mereka yang terlibat dalam lingkungan karya-karya yang berbeza-beza itu merangkumi:

6.1. Dr. Liaw Yock Fang: Mantan Prof. Madya di National University of Singapore (NUS). Hasil pencapaiannya mencakupi *Ikhtisar Kritik Sastera* (1970), *Sejarah Kesusasteraan Klasik Melayu* (1975) dalam versi Melayu dan Indonesia, *Undang-*

²² Sebutan Mahua adalah sebuah akronim bahasa Tionghua yang terdiri daripada **Ma**(laiya) **Hua**(rcn). Maknanya

undang Melaka (1976), *Nahu Melayu Moden* (1985), *Pelajaran Bahasa Melayu 1A-6B* (1982) untuk sekolah rendah, *Kursus Bahasa Nasional 1-4* (1984) untuk sekolah menengah. Di samping itu, beliau berhasil mengarang seseri buku bacaan bahasa Melayu dan Indonesia dalam bentuk ekabahasa atau dwibahasa, iaitu bahasa Melayu-Inggeris dan Indonesia-Inggeris atau sebaliknya. Beliau juga senantiasa menyumbangkan karya akademik di majalah-majalah bahasa Melayu seperti *Jurnal Dewan Bahasa*, *Dewan Sastera* ataupun *Pelita Bahasa* keluaran Dewan Bahasa dan Pustaka.

6.2. Dr. Leo Suryadinata (Liauw Kian Djoe): Nama pena Guyi, Prof. di Jurusan Politik NUS sekarang. Namun, di samping karier akademik, beliau aktif pula dalam penulisan kreatif bahasa Indonesia dan bahasa Melayu. Terkenal sebagai penyair bahasa Melayu, Indonesia dan bahasa Tionghua. Hasil pencapaiannya merangkumi *Ciri-ciri Kesusasteraan Melayu Moden* (1961) dan *Kempen Kesusasteraan Indonesia Di Masa Kini* (1961), kedua-duanya diperkenalkan dalam bahasa Cina, *Jejak Kaki dan Lagu Hati* (1985), kumpulan sajak, *Dilema Minoriti Tionghoa* (1984), *Politik Tionghoa Peranakan Di Jawa 1917-1942* (1986), *Politik Luar Negeri Indonesia di Bawah Soeharto* (1998). Di bidang bahasa pula, terdapat *Comparative Dictionary of Malay-Indonesian Synonyms* (1991) disusun dalam bentuk dwibahasa. Sebelum ini, pernah juga menyusun sebuah *Kamus Sinonim dan Antonim bahasa Malaysia, Indonesia, Tionghua* (1979), bekerjasama dengan Drs Tan Ta Sen. Mengenai hasil terjemahan dan kelolaan lain, sila rujuk kepada bahagian fasal 3.3.

6.3. Goh Then Chye: Nama pena Loo Mun, Mantan Prof. Madya dan pernah berjawatan sebagai Ketua Jabatan Pengajian Tionghua di UM. Beliau ialah seorang penyair yang terkenal di bidang penulisan bahasa Tionghua dan Melayu. Karya-karya beliau yang berkaitan dengan bahasa Melayu termasuk *Pantun Melayu* (1961), *Pantun Peribahasa Melayu* (1968), *Puisi Mahua Moden* jilid I (1975), *Puisi Baru Tionghok* jilid I

(1975), *Oh Sungai Perak, Sungai Ibu!* (1980), terjemahan sajak Tai Ching Siew, *An Introduction to Malay Pantuns* (1980), *Imbauan Subuh* (1981), antologi puisi, *Pemberitahuan Subuh* (1981) terjemahan karya Ai Qing, *Ibuku Sang Bumi* (1981) terjemahan puisi Guo Moruo, *Puisi dan Lirik Tiongkok Klasik* (1981), *Esei Sastera Dan Teori Puisi Penyair* (1992), sebuah monolog penulis. Semasa bertugas di UM, beliau aktif dalam kegiatan penginteraksian kebudayaan berbilang kaum. Pernah menerajui jawatan pengerusi Persatuan Penterjemahan dan Penulisan Kreatif Malaysia (Perspektif), sebuah badan bahasa dan sastera yang berusaha mendukung idea perkembangan bahasa Melayu dan Cina.

6.4. Yang Quee Yee: Nama pena Yang Yi dan Titian Syah, Mantan pensyarah bahasa Melayu di Nantah. Prof. Pelawat bahasa Melayu di University Peking (UP) dan Beijing Foreign Studies University (BFSU). Penyusun kamus Melayu yang berkategori ekabahasa, dwibahasa dan nekabahasa. Hasil susunannya meliputi *Kamus Singkatan Bahasa Melayu* (1969), *Kamus Umum Bahasa Malaysia* (1972), *Kamus Sari ejaan bersama* (1973), *Kamus Sarian Melayu-Inggeris* (1975), *Kamus Dewasa* (1976), *Kamus Intisari* (1979), *Kamus Titian untuk kanak-kanak* (1983) dalam versi ekabahasa dan dwibahasa, *Kamus Istilah Baru Bahasa Malaysia* (1984), *Kamus Umum Bahasa Malaysia* pindaan II (2000), versi elektronik. Terkandung tiga buah edisi pindaan, semuanya ada 12 buah. Kesemua hasil susunan itu diusahakan bersama dengan isterinya Chan Meow Wah. Hasil penterjemahannya ialah *Hikayat Abdullah* (1998), *Hikayat Pelayaran Abdullah ke Kelantan* (2000) dan hasil usaha lain sebelum ini boleh merujuk ke fasal 3.3.. Di samping itu, hasil tulisannya yang terbaru *Sejarah Kesusasteraan Mahua Moden* (2000) dalam bahasa Melayu telah diterbitkan dengan rasminya oleh Dewan Bahasa dan Pustaka .

6.5. Lim Huan Boon: Nama pena Bai Jian, Wu Ren dan Yang Jun. Pernah berjawatan sebagai pembantu pensyarah di Nantah selepas tamat belajar dari univerisiti yang sama. Mantan ahli Parlimen parti pembangkang Singapura. Selain daripada hasil-hasil pencapaiannya yang tercatat di fasal 3.3. dan lain-lain di atas, di

antara tahun 1960-an hingga 1970-an, beliau pernah menyusun beberapa buah kamus bahasa Melayu, antaranya terdapat *Kamus Melayu-Tionghoa* (1958), *Kamus Bahasa Melayu Kecil* (1959), *Malay-English Dictionary* (1964).

6.6. Drs. Tan Ta Sen: Mantan penyarah bahasa Melayu di Nantah dan Maktab Ngee Ann di Singapura. Penyunting *Kamus Am Terbaru Bahasa Malaysia* (1977), hasil susunan Chong Song Huat dan Ta Ah Leong. Penyusun *Kamus Sinonim dan Antonim Bahasa Malaysia* (1979), hasil kerjasama dengan Dr. Leo Surydinata.

6.7. Drs. Chong Yock Sin. Bekas pensyarah di UM. Penyunting *Kamus Melayu-Tionghua untuk murid-murid* (1975).

6.8. Dra. Hong Seyu Luan: Pernah berjawatan sebagai Kepala Jabatan Pengajian Melayu di Kolej Selatan Johor Bahru. Kini menjadi penyarah di institusi yang sama.

6.9. Xie Rui Huai. Nama pena Tang Yong. Penterjemah sesiri karya sastra Melayu ke dalam bahasa Cina dalam tahun 60-an. Antaranya termasuk: *Mekar dan Segar*, *Musafir*, *Ahad*, *12 Cerita Pendek*, *Panglima Cindur Mata*, *Di Bawah Alunan Ombak*, *Nur dan Ros*, *Dollah Kapak Terperangkap*, *Lembing Awang Pulang ke Dayang* dll.

6.10. Chan Yong Sin: Penterjemah *Evolusi Aliran Pemikiran Kesusasteraan Mahua* (1978), karya Fang Xiu, *Gelombang Rejang* (1986), kumpulan sajak Wu An, dan hasil terjemahan karya Osman Awang seperti *Uda dan Dara* (1988) dan *Salam Benua* (1999)

6.11. Moo Kiew Chai: Penterjemah *Cerpen Pilihan MAHUA* (1982) dan penulis *Panduan Dan Latihan Bahasa Malaysia* (1977).

6.12. Goh Choo Keng. Penterjemah *12 Cerpen Xinhua*²³ (2000).

7. Penutup

Demikianlah secara ringkas diperkenalkan tentang hasil usaha mahasiswa dan

²³ Akronim bahasa Cina yang terdiri daripada Xin(jiapo) Hua(ren) yang bermakna orang Cina Singapura.

siswazah Nantah yang berkaitan dengan pembelajaran dan pengajian bahasa dan sastera Melayu. Usaha-usaha mereka itu termaktub seawal dari peringkat pembukaan kampus Nantah. Kini medan pendidikan tinggi yang lama itu telah dihapuskan dan diganti dengan sebuah universiti serba baru yang mengambil ketitikberatannya pada ilmu sains. Walaupun demikian, imej Nantah dan hasil siswazah-siswazah dan kesinambungan kerjanya terhadap bahasa Melayu nescaya kekal dalam ingatan masyarakat umum. Buktinya jika kita merujuk kepada sumbangan dan catatan tarikh yang diperlihatkan dalam bahan-bahan yang berkenaan dalam tulisan ini, jelaslah siswazah Nantah tidak pernah melengahkan peranannya di bidang ini sampai hari ini.

25 Oktober 2001